

主 題	mipazos 祭神.祭祖先	地 點	iraralay	報 導	siyapen Sampo
		時 間	1982-11-5	記 音	siyapen Pangavaten
		編 號	11-7	翻 譯	si Somapni

1. karowana no kavavattanen da no inapo namen ranam,
mangay sira manaonaodjo vanowa. O manayi ranam, toda
供品.

cita managez do pivonotan no, vahay da no, inapo namen
屋脊
naori ya. Maep ranam, mangay na patatinepen o.

akay namen a. Maniring am, jikamo, manaod o. rereyan
託夢

no vahay nyo ta, yamaraet a yako malowalolog a,
滾落

mangay kamo manaod o pivonotan no, vahay nyo wan,
屋脊

ta orio, jiko alowalologi yan, kwana o. inapo namen.

2. Mayokay o, inapo namen am, maep a, nona yako tatinep
夢到

orii, kwana no inapo namen a. Miratateng am, manaod

rana o, inapo namen ranam, tona ngamiznga o tatinep

na kangay na manaod o pivonotan no, atep no. vahay

1. manaod 是要拿祭品祭鬼神.通本.於海邊的祭品是給
神.放屋頂的是祭鬼祖先的.

1. 關於我們祖先的其他的
事. 他們在海邊 manaod

後來發現他們家的
屋頂停著一隻 manayi 鳥.

2. 到了晚上, 牠託夢給我
們的祖先. 說: 不要在

你們家的屋簷上放祭品, 我
在那裡吃會容易滑落, 你

們最好把祭品放在屋頂
這樣, 我才能安穩地吃東西.

3. 我們祖先是——蜆, 原來, 還是
晚上, “唔, 原來我在做夢”. 才
三天, 他就按照所夢的, 把祭
品放屋頂去.

主 地點 iraralay 報 時 1982---11-5 記 音 siyapen Pangavaten
通 編號 B 11 期

da, Maep ranam, mangay na rana patatinepano, manay

o, inapo namen a, toda manay¹ am, taodoto ori ya,

orio niyapwan^{no} kapi[^] pazos no tawo ya, (x? mangay

rana manaod^{do} vanowa ranam, titatatlo rana sira o.

mangay a, katoda miminan do ili no manaod a, mapangay

sya do pivonotan^{no} atep no vahay da, adowa piyayo wa,

O asam itoro da do komiring da, o ikadowa nam itoro

da do tawdoto wa. 3. O pangain da rana dodang am,

asa o patan a, ikadowa nam, asaka soli ya kano

vinyay a, kakadain dodang o. iseseled na. Ano

jyamimin o. iseseled nam, jida ngapa, ano malovot

o. isesled nam, orio ahapen da ta, toda ngamaoga,

asaka viniyay a. oriori ya. asa dodang o. daepdep

a. gaod a, asa dodang o. avowaha, paroponen dodang

a. ori do pazos seya, ciring na no mina akay namen

neya, mina[^]mizing ko jyama icyalaw ya. so ikapinpan

na rana nonang a.

2. 到了晚上. manay 鳥給我

們的祖先託夢。形體它是隻

manay 鳥, 其實它是神的化身。

(報導人說的)。也就是從那時候起

才有 mipazos 的祭典(1)。他們一共

要準備 2 盒的祭品。一盒是祭

祖先的, 一盒是獻給神的。

3. 祭品的內容包括有一個

patan 芋, 一斤水芋, 和一斤肉類, 同

時所殺的豬羊, 其內臟都要

割一點做祭品。若少一臟, 神絕

不會要。因為一斤肉表牲口本身加

了內臟, 天神又能將它變成一隻

完整的牲口。另外加一根老藤,

一顆(株)檳榔。在 Pazos 的祭品上。

這是我們的祖先講的, 我從丈

親那裡聽到的。故事到此

告一段落。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫